



LÊ THÚY

WHERE IS THE PLACE OF PEACE
Ở ĐÂU LÀ CHỖN BÌNH YÊN

WHERE IS THE PLACE OF PEACE
Ở ĐÂU LÀ CHỖN BÌNH YÊN

Solo exhibition by Le Thuy
30 September – 27 October, 2016
Curated by Craig Thomas

Foreword

Craig Thomas Gallery has the great pleasure of presenting the catalog for the exhibition *Where Is the Place of Peace* by Hanoi-based artist Lê Thúy. The exhibition will take place at our Calmette gallery in Ho Chi Minh City from 30 September – 27 October 2016.

There is a special pleasure in curating an exhibition by a Vietnamese artist using a material and employing a style that is both uniquely her own but also quintessentially Vietnamese. Thúy's choice of silk as her medium of expression is not lucky accident but rather taken with conscious intent as she states clearly in her artist statement for the exhibition. Silk is a material that is synonymous with this region and one which facilitates a form of expression that engenders a visceral reaction in viewers.

Thuý's choice to work in silk is also a felicitous one for the future of the medium in Vietnam. While many contemporary artists focus on more easily commercialized media like oil on canvas or other types of media which are considered more avant garde by the art literati; it is a good and necessary thing that some of the country's most talented young artists – of which Thuý demonstrably shows herself to be a member – continue to work with silk to help foster and evolve the tradition of Vietnamese silk painting.

Portraying mainly idealized rural landscapes, village life, pagodas and historical events, there is an inherently conservative and homogenous character to much of traditional Vietnamese silk painting. Thuý's work pays homage to this thematic tradition while turning it on its head. The Vietnamese countryside is still the setting but Thuý's depictions are neither anodyne nor idyllic. They are filled with the life and death struggle of nature and often tinged with a large dollop of madness and even the macabre.

Born and raised in Thanh Hóa Province, Thuý remains closely tied to her native region and the farming life that was her daily milieu before migrating to Hanoi at age nineteen to pursue her higher education. These ties are clearly seen in the subject matter that the artist has chosen to focus on in the *Where Is the Place of Peace* collection. The detailed depiction of the plant and animal life in Thuý's work could only be made by someone with an intimate knowledge of rural Vietnamese life. Thuý says, "I consider myself lucky because of my rural background. I have a deeper understanding of the trees and plants; I see the way they move in a way that other people from a different background cannot. They may see them but they don't understand and feel about plants and animals the way that I do."

Belying her relative youth, Thuý brings a sense of purpose and an exacting standard of professionalism to her work that is clearly manifested in the quality of the works of the *Where Is the Place of Peace* collection. The artist says, "For me, it is not about just making a beautiful painting. That is not enough. It must reflect my thoughts, my current state of mind, in this space that I am in. Perhaps in the future I won't be able to paint like this anymore and will paint flowers or maybe even something abstract. But at this moment, it would be torture for me to paint in a way that did not allow me to fully express myself. It would be a form of self-deception and I do not want to engage in that."

My thanks to artist Phạm Huy Thông for introducing me to Thuý and her work. I also thank Thuý for the serious and professional way that she has collaborated with Craig Thomas Gallery in putting on this solo exhibition of her outstanding work. Finally, I thank Nguyễn Thị Phước Khanh, Trần Thị Bay and Nguyễn Xuân Duy for their always essential and generous contributions to the gallery.

Craig Thomas

12 September 2016

Lời Nói Đầu

Craig Thomas Gallery rất hân hạnh giới thiệu catalog triển lãm *Ở Đâu Là Chốn Bình Yên* của họa sỹ Hà Nội: Lê Thuý. Triển lãm sẽ diễn ra tại gallery của chúng tôi ở đường Calmette, Thành phố Hồ Chí Minh ngày 30 tháng 9 – 27 tháng 10 năm 2016.

Quả là điều đặc biệt khi giám tuyển triển lãm của một họa sỹ Việt Nam có chất liệu, phong cách riêng độc đáo và rất Việt Nam. Việc Thuý chọn lựa làm chất liệu sáng tác, không phải là điều tình cờ may mắn, mà là sự cân nhắc như cô đã khẳng định rõ trong tuyên ngôn nghệ thuật triển lãm này. Lựa thường được xem như chất liệu truyền thống đặc trưng của phương Đông, sự mong manh, mềm mại của lụa tạo nên sự rung động tự nhiên nơi người xem.

Sự lựa chọn của Thuý đối với lụa, cũng là tin vui cho tương lai của chất liệu này tại Việt Nam. Trong khi nhiều họa sỹ đương đại dùng các chất liệu có tính thương mại cao hơn như sơn dầu trên toan, hoặc những người có kiến thức mỹ thuật theo đuổi các loại hình nghệ thuật khác có tính dẫn đầu hơn; đây là điều tốt và cần thiết khi một số họa sỹ trẻ tài năng của đất nước - Thuý chứng minh rõ cô là một trong số họ - tiếp tục làm việc với lụa, giúp nuôi dưỡng và phát triển truyền thống tranh lụa Việt Nam.

Chủ yếu miêu tả cảnh quan nông thôn được lí tưởng hoá, cuộc sống làng quê, chùa chiền và các sự kiện lịch sử, có một sự bảo thủ và giống nhau về cơ bản đối với nhiều tranh lụa truyền thống Việt. Tranh Thuý vẫn là cảnh miền quê Việt Nam nhưng sự miêu tả của Thuý không nhàm chán hay đẹp giả tạo. Trái lại, ngập tràn sự đấu tranh sinh tồn của thiên nhiên, có chút gì đó hơi điên, và kinh dị.

Sinh ra và lớn lên ở Thanh Hoá, Thuý vẫn gắn bó với miền đất quê hương và cuộc sống nông thôn, vốn là những thứ xung quanh cô hàng ngày, trước khi ra Hà Nội đi học năm cô 19 tuổi. Những sự gắn bó này có thể thấy rõ trong nội dung họa sỹ chọn để miêu tả trong bộ sưu tập *Ở Đâu Là Chốn Bình Yên*. Những miêu tả chi tiết về cây cối và cuộc sống loài vật trong tranh Thuý, chỉ có thể được vẽ bởi người có kiến thức, trải nghiệm gần gũi với đời sống thôn quê Việt Nam. Thuý cho biết: "Tôi thấy mình may mắn vì xuất thân từ nông thôn. Mình hiểu tất cả cây cối hoặc chuyển động của nó hơn người khác không được nhìn thấy. Cái nhìn của mình cảm giác thật và tinh tế hơn. Không ai nhìn như kiểu tôi. Mặc dù người ta cũng biết, nhưng người ta không hiểu, không cảm nhận như tôi về cây cối, con vật."

Khá trái ngược với sự trẻ trung của mình, Thuý đem đến cảm giác vô cùng chuyên nghiệp, cô có mục tiêu rất rõ ràng, và đặt ra tiêu chuẩn khắt khe – thể hiện ở chất lượng bộ sưu tập *Ở Đâu Là Chốn Bình Yên*. Họa sỹ cho biết: "Với tôi, chỉ là một bức tranh đẹp, tôi không muốn. Nó phải phản ánh được suy nghĩ, trong trạng thái này, trong không gian này. Có thể thời gian sau tôi không tài nào vẽ được như thế này nữa, có thể tôi vẽ hoa lá cành, con người hay trừu tượng chẳng hạn. Nhưng thời gian này, tôi chỉ suy nghĩ và thấy day dứt, nếu tôi không vẽ, không thể hiện ý nghĩ của mình trong thời gian này, giai đoạn này thật là lừa dối chính bản thân mình. Tôi không muốn điều đấy."

Xin được gửi lời cảm ơn họa sỹ Phạm Huy Thông đã giới thiệu Thuý và tranh cô đến tôi. Tôi cũng cảm ơn Thuý vì cách làm việc nghiêm túc, chuyên nghiệp của cô cùng Craig Thomas Gallery, trong việc tổ chức triển lãm cá nhân xuất sắc này. Cuối cùng, tôi muốn cảm ơn Trần Thị Bay, Nguyễn Thị Phước Khanh, và Nguyễn Xuân Duy vì những đóng góp đáng kể và thiết yếu của họ cho phòng tranh.

Craig Thomas

12 tháng 9 năm 2016

Artist Statement

I have a special love for the traditional material silk. That is why I have chosen to use silk as the main medium in my creative process.

Being obsessed about the notions of place and space, I have asked myself these questions: "Where is a place of peace? Where do people live that is truest to their nature?" To answer these questions, I have placed myself in different spaces. The interactions between spaces and people have led me to appreciate the true value of life. These interactions can be either specific or figurative in nature.

I choose human figures, animals and nature and place them in imaginary settings with a narrative that is at times an opera, at times real life. I want to create an ambiguous, unreal space where there are hidden risks, struggles, loneliness and yearning for a place where life is more beautiful.

I use silk because silk is a traditional material representing Eastern traditions. The softness of silk gives off a sense of mystery which is why I use silk to weave my personal stories.

Le Thuy

Tuyên Ngôn Nghệ Thuật

Tôi có một niềm yêu thích đặc biệt với chất liệu lụa truyền thống, chính vì thế tôi đã sử dụng lụa là một chất liệu chủ yếu trong những sáng tác của mình.

Với sự ám ảnh về không gian và nơi chốn, tôi đã tự đặt ra cho mình những câu hỏi: "Ở đâu là chốn bình yên? Ở đâu là nơi con người sống thực với bản chất vốn có của mình?" Để trả lời cho những câu hỏi đó tôi đã tự đặt mình vào những không gian khác nhau. Chính sự tác động qua lại giữa không gian và con người khiến tôi nhận ra được những giá trị thực của cuộc sống. Sự tác động đó có thể là những hình tượng cụ thể nhưng cũng có thể là những hình tượng mang tính tượng trưng.

Tôi lựa chọn hình ảnh con người, động vật và thiên nhiên được đặt trong những không gian siêu tưởng, với suy biến câu chuyện có lúc như kịch, có lúc như một câu chuyện trong đời thực. Tôi muốn tạo ra những khoảng không gian mơ hồ không có thật, và ở đấy tiềm ẩn những nguy cơ không an toàn, những cuộc tranh đấu, cảm giác cô độc và ước muốn về một nơi chốn mà ở đấy có một cuộc sống tốt đẹp hơn.

Tôi sử dụng lụa vì lụa là một chất liệu truyền thống đặc trưng của phương Đông, lụa mềm mại và mang lại cho ta cảm giác huyền bí. Chính vì thế tôi đã sử dụng lụa để thêu dệt nên những câu chuyện của riêng mình.

Lê Thúy



Where Is the Place of Peace I
Ở Đâu Là Chốn Bình Yên I
2015

Watercolor on silk
Màu nước trên lụa
62 x 170 cm



Where Is the Place of Peace II
Ở Đâu Là Chốn Bình Yên II
2015

Watercolor on silk
Màu nước trên lụa
62 x 170 cm



Where Is the Place of Peace III
Ở Đâu Là Chốn Bình Yên III
2015

Watercolor on silk
Màu nước trên lụa
62 x 170 cm



Installation of Where Is the Place of Peace
Trung Bày Ở Đâu Là Chốn Bình Yên
2015

Watercolor on silk
Màu nước trên lụa



Where Is the Place of Peace IV
Ở Đâu Là Chốn Bình Yên IV
2016

Watercolor on silk
Màu nước trên lụa
110 x 80 cm



Where Is the Place of Peace V
Ở Đâu Là Chốn Bình Yên V
2016

Watercolor on silk
Màu nước trên lụa
170 x 62 cm



Where Is the Place of Peace VI
Ở Đâu Là Chốn Bình Yên VI
2016

Watercolor on silk
Màu nước trên lụa
78 x 138 cm



Where Is the Place of Peace VII
Ở Đâu Là Chốn Bình Yên VII
2016

Watercolor on silk
Màu nước trên lụa
78 x 138 cm



To Eternity
Đi Tới Cõi Vĩnh Hằng
2016

Watercolor on silk
Màu nước trên lụa
78 x 138 cm



Balance
Thăng Bằng
2016

Watercolor on silk
Màu nước trên lụa
78 x 138 cm



Story In The Garden
Câu Chuyện Trong Vườn
2016

Watercolor on silk
Màu nước trên lụa
78 x 138 cm



Song For Many
Bài Ca Một Bầy
2016

Watercolor on silk
Màu nước trên lụa
78 x 138 cm



Skydream
Giấc Mơng Giữa Không Trung
2016

Watercolor on silk
Màu nước trên lụa
78 x 138 cm



On The Blue River
Bên Dòng Sông Xanh
2016

Watercolor on silk
Màu nước trên lụa
78 x 138 cm



A Monologue About Love
Tỵ Tinh
2016
Watercolor on silk
Màu nước trên lụa
138 x 78 cm



I Am Eternal
Tôì Vĩnh Hằng
2015
Watercolor on silk
Màu nước trên lụa
85 x 50 cm



Walking In The Garden I
Cuộc Dạo Chơi Trong Vườn I
2016
Watercolor on silk
Màu nước trên lụa
170 x 62 cm



Walking In The Garden II
Cuộc Dạo Chơi Trong Vườn II
2016
Watercolor on silk
Màu nước trên lụa
170 x 62 cm



Walking In The Garden III
Cuộc Dạo Chơi Trong Vườn III
2016

Watercolor on silk
Màu nước trên lụa
170 x 62 cm



Walking In The Garden IV
Cuộc Dạo Chơi Trong Vườn IV
2016

Watercolor on silk
Màu nước trên lụa
170 x 62 cm



Installation of Walking In The Garden
Trung Bày Cuộc Đạo Chơi Trong Vườn
2016

Watercolor on silk
Màu nước trên lụa



LE THUY

- 1988** Born in Thieu Hoa, Thanh Hoa Province
- 2006** Graduated from Thanh Hoa Arts and Culture College
- 2013** Graduated from Vietnam Fine Arts University

Lives and works in Hanoi.

SOLO EXHIBITIONS

- 2016** *Where Is The Place Of Peace*, Craig Thomas Gallery, Ho Chi Minh City
- 2015** *The Order*, Chula Fashion House, Hanoi

GROUP EXHIBITIONS

- 2016** *Affordable Art Fair Singapore*, Singapore
- 2015** *Yu Yu Viet Nam Blue*, Vietnam Fine Arts Museum, Hanoi
Emerging Soul, Mandala Fine Art Gallery, Singapore
The Dogma Prize in Self Portraiture, Vietnam Fine Arts Museum, Hanoi
Da Dang, Workroom Four, Hanoi
Lay, 16 Ngo Quyen Exhibition Hall, Hanoi
- 2014** *The Echo of Nature*, Vietnam Fine Arts Museum, Hanoi
Young Fine Arts Festival 2014, Museum of the Vietnam Fine Arts Univeristy, Hanoi
Young Artists Graphics Exhibition, 16 Ngo Quyen Exhibition Hall, Hanoi
- 2013** *Nature Colour*, Nguyen Art Gallery, Hanoi
Capital Fine Arts Exhibitions, Hanoi
- 2012** *Students Are Arts*, Viet Art Center, Hanoi

AWARDS

- 2012** Winner of "Students Are Arts" competition at the Vietnam Fine Arts University, Hanoi

COLLECTIONS

Dogma Collection, Saigon
Elegant Team Development Collection, Hong Kong
 Le Thuy's work are also represented among various of other art collections in Vietnam and abroad.



LÊ THÚY

- 1988** Sinh tại Thiệu Hóa, Thanh Hóa
- 2006** Tốt nghiệp trường Cao Đẳng Văn Hóa Nghệ Thuật Thanh Hóa
- 2013** Tốt nghiệp trường Đại Học Mỹ Thuật Việt Nam

Sống và làm việc tại Hà Nội.

TRIỂN LÃM CÁ NHÂN

- 2016** *Ở Đâu Là Chốn Bình Yên*, Craig Thomas Gallery, Thành phố Hồ Chí Minh
- 2015** *Trật Tự*, Chula Fashion House, Hà Nội

TRIỂN LÃM NHÓM

- 2016** *Affordable Art Fair Singapore*, Singapore
- 2015** *Yu Yu Viet Nam Blue*, Bảo Tàng Mỹ Thuật Việt Nam, Hà Nội
Emerging Soul, Mandala Fine Art Gallery, Singapore
Chân Dung Tự Họa, Bảo Tàng Mỹ Thuật Việt Nam, Hà Nội
Đa Dạng, WorkroomFour, Hà Nội
Lây, Nhà Triển Lãm 16 Ngô Quyền, Hà Nội
- 2014** *Tiếng Vọng Thiên Nhiên*, Bảo Tàng Mỹ Thuật Việt Nam, Hà Nội
Festival Mỹ Thuật Trẻ 2014, Bảo Tàng Trường Đại Học Mỹ Thuật Việt Nam, Hà Nội
Triển Lãm Đồ Họa Trẻ, Nhà Triển Lãm 16 Ngô Quyền, Hà Nội
- 2013** *Sắc Màu Thiên Nhiên*, Nguyen Art Gallery, Hà Nội
Triển Lãm Mỹ Thuật, Thủ Đô, Hà Nội
- 2012** *Sinh Viên Làm Nghệ Thuật*, Viet Art Center, Hà Nội

GIẢI THƯỞNG

- 2012** Người chiến thắng trong chương trình "Sinh Viên Làm Nghệ Thuật" của Trường Đại Học Mỹ Thuật Việt Nam, Hà Nội

SUỤ TẬP

Bộ Suu Tập Dogma, Sài Gòn
Bộ Suu Tập Elegant Team Development, Hồng Kông
 Tác phẩm của Lê Thúy nằm trong nhiều bộ sưu tập cá nhân trong và ngoài nước.

Published 2016 by
Craig Thomas Gallery
27i Tran Nhat Duat Street
Tan Dinh Ward, District 1,
Ho Chi Minh City, Vietnam
+84 (0) 903 888 431
info@cthagallery.com
cthagallery.com

Graphic design by Hue Pham

Photography by Le Thuy

Translation by Nguyen Thi Phuoc Khanh

Copyright Craig Thomas Gallery

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted
in any form or by any means, electronic or mechanical, without prior written permission
from Craig Thomas Gallery.